

V Jornadas de Investigadorxs en Formación
Instituto de Desarrollo Económico y Social (IDES)
Ciudad de Buenos Aires, 7, 8 y 9 de octubre de 2020

EJE 4. Fuentes escritas para el estudio de los pueblos indígenas

**Procesos de identificación en el testimonio peruano contemporáneo: voces y letras
afroperuanas, serranas y amazónicas**

Marcia Muriel Manino¹

Resumen

En este trabajo indago en el tema de la construcción de la identidad en la narrativa testimonial peruana contemporánea. Para ello, retomé las voces del letrado, del indígena (el amazónico y el serrano) y del afroperuano en los testimonios de Ranin Ama, Gregorio Condori Mamani y Candelario Navarro, respectivamente, puesto que estos informantes representan a tres grupos étnicos que constituyen la nación peruana. En “Literatura peruana e identidad nacional: tres décadas confusas” (1994), Antonio Cornejo Polar plantea un cambio de paradigma en la literatura peruana y señala cómo la crítica literaria no está dando respuestas sobre estas transformaciones de la identidad nacional. Hay movimientos y sujetos fragmentarios que ya no se encapsulan en los catálogos “hispanistas” o “indigenistas” y que me interesa analizar por medio de un corpus de testimonios que contempla otras identidades étnicas y culturales en el Perú. De allí que tomaré, además de los testimonios indígenas serranos, ampliamente vistos por la crítica literaria, los afroperuanos y los indígenas amazónicos, que recientemente han cobrado interés en el campo cultural. Se trata de grupos que coexisten y se superponen en la sociedad peruana conformando esta identidad heterogénea y fragmentada de la que habla Cornejo Polar, lo que se contrapone a la idea de un Perú que se muestra como una sociedad compacta o que, en el mejor de los casos, se restringe a la dicotomía sierra/ costa. Es decir, los testimonios que

¹ Profesora en Letras de la Universidad Nacional de Salta (UNSA) y tesista de la Licenciatura en Letras. Correo electrónico: marciamanino3c@gmail.com.

propongo como corpus a analizar nos permiten vislumbrar las fisuras y las yuxtaposiciones de esa identidad.

Palabras clave: testimonio latinoamericano- procesos de identificación- heterogeneidad- pueblos originarios- colectividad afro

Introducción

El trabajo que presento es sobre mi tesis de Licenciatura en Letras. Este se enmarca en becas de investigación otorgadas por la Facultad de Humanidades en el año 2018² y por el Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta (CIUNSA) en el año 2019³. Además, las investigaciones en torno al testimonio amazónico de mujeres se enmarcan en el proyecto de CIUNSA n° 2539: Poéticas migrantes y políticas de la memoria en la literatura y la cultura latinoamericanas (2005-2018).

El tema es la construcción de la identidad en la narrativa testimonial peruana contemporánea. Para ello, retomé las voces del letrado, del indígena (el amazónico y el serrano) y del afroperuano en los testimonios de Ranin Ama, Gregorio Condori Mamani y Candelario Navarro, respectivamente, puesto que estos informantes representan a tres grupos étnicos que constituyen la nación peruana.

Perú, país paradigmático de la región andina, es una nación heterogénea. Antonio Cornejo Polar (1994), el ineludible crítico de la literatura y la cultura peruanas, explica que vivimos en tiempos de hibridaciones, donde todo está en los bordes por lo que los límites no son claros. La multiplicidad cultural da cuenta de la desestructuración, tanto del orden tradicional de un país como del espacio de la literatura. Hay un cambio de paradigma en la literatura peruana, resultado de las transformaciones socioculturales y políticas. Es por ello que la crítica literaria debería estar dando respuestas sobre ellas y las múltiples identificaciones que constituyen la identidad nacional. Los movimientos y sujetos fragmentarios que ya no se encapsulan en los catálogos “hispanistas”, “mestizos” o “indigenistas” –categorías que Cornejo Polar pone en entredicho para hablar de la nación peruana- también están formando parte del complejo caleidoscopio del país andino.

² “Identidades heterogéneas en el testimonio peruano contemporáneo: voces y letras afroperuanas, serranas y amazónicas”. Res.H. N° 0929/19.

³ “Cuerpos, voces e identidades migrantes en crónicas y testimonios shipibos”. Res. N° 405/2019-CI.

Nos interesa analizar un corpus de testimonios que contemplan otras identidades étnicas y culturales en el Perú: los testimonios indígenas serranos, ampliamente vistos por la crítica literaria; y los afroperuanos y los indígenas amazónicos, que recién en estos últimos tiempos han cobrado interés en el campo académico. Se trata de grupos que coexisten y se superponen en la sociedad peruana conformando identificaciones heterogéneas y fragmentadas, lo que se contrapone a la idea de un Perú que se muestra como una sociedad compacta o que, en el mejor de los casos, se restringe a la dicotomía sierra/ costa. Es decir, los testimonios que proponemos nos permiten vislumbrar las fisuras y las yuxtaposiciones de una identidad que se halla lejos de las homogeneizaciones y los esencialismos.

Por ello, hemos seleccionado tres textos testimoniales que resultan paradigmáticos. Uno de ellos es el de Ricardo Valderrama Fernández y Carmen Escalante Gutierrez, *Gregorio Condori Mamani* (1977), que relata la vida de un cargador nacido en Acopía, Perú. Quedó huérfano y desde pequeño salió de su comunidad para trabajar a la ciudad, pasando por innumerables experiencias que lo hicieron sufrir. Luego de que Gregorio fue partícipe de un cortometraje a cargo de Luis Figueroa en 1974, los antropólogos cuzqueños llevaron a cabo entrevistas a partir del establecimiento de un lazo de amistad y vecindad con él y su esposa. Más tarde escribieron el testimonio⁴ de este cargador serrano migrante.

Otro testimonio es *Canto de Sirena* (1997), escrito por Gregorio Martínez. Tiene como protagonista a Candelario Navarro, un hombre que representa la voz de un informante perteneciente a la cultura afroperuana. Se trata de un campesino moreno de ochenta y dos años que cuenta las peripecias de su vida. Este texto es catalogado como “novela testimonial”, lo que lo entronca en la tradición de *Biografía de un cimarrón* (1966) de Miguel Barnet e, incluso, con *Hasta no verte Jesús mío* (1969), de Elena Poniatowska.

El tercer texto, más reciente, es editado por Pilar Valenzuela Bismarck y Agustina Valera Rojas, y se titula *Koshi Shinanya Ainbo. El testimonio de una mujer shipiba* (2005). Ranin Ama, la informante, cuyo seudónimo es Agustina Valera Rojas, es miembro influyente de la comunidad de San Francisco de Yarinacha, quien cuenta historias de su pueblo, mitos, sobre las relaciones de género y sus vivencias en el pueblo shipibo. Este texto permite recuperar los saberes de la Amazonía y las resistencias de estas comunidades subalternas y sometidas al silencio por las culturas hegemónicas que intervienen en Perú. Trabajamos este testimonio en diálogo con

⁴ El libro fue traducido al alemán, holandés, noruego, inglés, japonés y polaco. Incluso, se reeditaron ediciones especiales, como es el caso del testimonio de su propia esposa, Asunta Quispe.

algunas crónicas periodísticas que, desde la mirada occidental, cubren el asesinato de una lidereza de la misma comunidad en 2018, Olivia Arévalo Lomas, puesto que también son textos con cierto carácter testimonial que advierten situaciones de violencia física y epistémica.

Hipótesis

- ✓ El testimonio peruano contemporáneo, dentro de su complejidad y las problemáticas que plantea, visibiliza las identidades heterogéneas en las que conviven diferentes etnias indígenas (amazónicas y serranas), afroperuanas y criollas.
- ✓ La existencia de múltiples grupos étnicos da cuenta de las complejidades, la conflictividad y la heterogeneidad en la nación andina de Perú.
- ✓ Las voces y letras afroperuanas, serranas y amazónicas en los testimonios muestran la convivencia de la oralidad y la escritura. Esta última es una herramienta de dominación que posiciona al letrado –el que traduce desde sus categorías culturales y desde su lengua ajena– como hegemónico sobre el subalterno indígena y afro, excluido del campo cultural.

Objetivos:

- Explorar las variables del género testimonial como género híbrido, construido desde la subjetividad del letrado y desde la subjetividad del subalterno (amazónicos, afroperuanos y serranos).
- Analizar y comparar cómo se construye la identidad heterogénea a partir de las voces del letrado, del indígena y del afroperuano en los testimonios de Ranin Ama, Candelario Navarro y Gregorio Condori Mamaní.
- Describir de qué modo estos testimonios, en tanto género híbrido, configuran a la nación peruana como pluriétnica y conflictiva.

Metodología:

Se trata de una investigación cuya lógica será cualitativa, con finalidad descriptiva-observacional a partir de un análisis crítico del discurso y con una dimensión temporal transversal desde un enfoque interdisciplinario (literario y antropológico).

Desarrollo de la investigación

1. El marco teórico

El marco teórico que sustenta mi proyecto de tesis de investigación y que me permitió la interpretación de los resultados y la formulación de conclusiones se apoya en las propuestas de los siguientes autores:

-Antonio Cornejo Polar (1982, 1990, 1995). Desde una mirada que pretende vincular cultura y sociedad, enfocada en las contradicciones y el conflicto inherentes a nuestros procesos culturales, las nociones de *totalidad contradictoria* y *heterogeneidad* desarrolladas por el estudioso peruano, desde el ámbito de la historiografía y la crítica literaria, contribuyen notablemente a nuestra investigación, puesto que analizamos corpus que dan cuenta de cómo se configuran esas identificaciones heterogéneas en el marco nacional.

-Raymond Williams (1997), bajo su planteamiento de que toda cultura está compuesta por un conjunto de relaciones entre formas dominantes, residuales y emergentes desarrolla los conceptos de *lo dominante*, *lo residual* y *lo emergente*. Esto hace posible el análisis de identidades y movimientos subversivos para expresar relaciones dinámicas y contradictorias en donde juegan estos tres elementos de relación.

-Itamar Even-Zohar (1978) se propone descubrir las reglas que gobiernen la diversidad y la complejidad de los fenómenos literarios. El teórico presenta el concepto de *polisistema* que permite pensarlos en términos dinámicos y heterogéneos.

-Ángel Rama (1984) elabora el concepto de *ciudad letrada*, que permite insertar a los textos en una trama cultural más amplia que los explica y los problematiza. El autor uruguayo se propone estudiar la relación que hay entre lo intelectual y el poder, relación fluida que se da en círculos e instituciones que los mismos intelectuales crean (participación en el estado, la universidad, las instituciones educativas, pero también en la circulación de las ideas que son menos perceptibles), y que implica una posición hegemónica con respecto a la cultura no letrada subalterna.

- John Beverley (1987), Elzbieta Sklodowska (1992), Hugo Achugar (1994), María Teresa Grillo (2016) y Anna Forné (2018) reflexionan en torno al surgimiento, las discusiones y problemáticas propias del testimonio latinoamericano. La *forma discursiva* del testimonio latinoamericano inicia en las crónicas y diarios de viaje coloniales, en las memorias y biografías del romanticismo y en la novela social indigenista. En los años cincuenta se populariza gracias a la etnografía impulsada por Oscar Lewis y Ricardo Pozas en México, y Miguel Barnet en Cuba. En los setenta el testimonio asumirá un carácter “de urgencia” vinculado a las ideologías

políticas y sus necesidades de manifestación canonizándose como género por Premio Casa de las Américas.

Los aportes de Stuart Hall (2003) y Anibal Quijano (1999) para pensar la identidad en términos dinámicos son esenciales. Espino Relucé (2010), Elena Altuna (2008) Stefano Pau (2019), Ana Pizarro (2009) y Gayatri Spivak (2011) también son fundamentales.

Algunos breves análisis

A continuación, voy a exponer algunos análisis y conclusiones a las que arribé en el estudio de los tres corpus seleccionados.

En primer lugar, la construcción de la identidad de Gregorio Condori Mamani es compleja y contradictoria. En ella intervienen múltiples identificaciones a partir de lo que Gregorio decide contar –o no, pues los silencios también están-, además de la selección que llevan a cabo los antropólogos acerca de qué incluir o no. El foco está en la orfandad como rasgo identificadorio. La condición de estar solo en el mundo se traduce en no tener padres, al perder a su hijo, a su familia, quedar solo con Asunta, como por el sentimiento de no pertenencia en ningún espacio físico. Gregorio se sabe *runi* y se sabe diferente a los *misti*, reconoce algunas prácticas propias del campo, como los mitos y las creencias religiosas que le sirven para explicar el mundo. Pero, a la vez, debió aprender el castellano, apropiarse de la religión católica y adaptarse a la ciudad dejando de lado algunas costumbres de sus antepasados. Estas elecciones dan cuenta de un sujeto heterogéneo que se encuentra desgarrado por las tensiones de sus diferentes experiencias de vida: la del mundo indígena y la del espacio urbano.

Como sujeto migrante, Gregorio, constituye su identidad que es heterogénea y dinámica. Los discursos y experiencias que coexisten a causa de los constantes movimientos y los variados territorios que lo obligan a hablar desde múltiples lugares, muestran una yuxtaposición de identificaciones que dan cuenta de la conflictividad que constituye al indio urbano. Sin *ayllu*, sin *yanantin* el estado de orfandad se acentúa al extremo.

Los procesos de identificación en Gregorio, siempre en términos dinámicos, son el resultado de su condición de migrante. Gregorio presenta rasgos de más de una cultura. La ambivalencia y las tensiones de esta identidad son producto de una historia rasgada por la colonización y la dominación que pueden hacer del idioma mismo en que se escribe el testimonio un texto intraducible.

El testimonio etnográfico, con todas sus complejidades en torno a las problemáticas acerca de su representatividad, la autoridad y la veracidad, es un texto heterogéneo. El referente es el mundo indígena, por lo que podría formar parte de la literatura indigenista peruana que empieza a cobrar relevancia en el siglo XX (Altuna, 2008). La naturaleza genérica del testimonio, permite, a su vez, problematizar y visibilizar la situación de Gregorio en la ciudad de Cusco. No cambia su situación, puesto que la intención paternalista queda en los intereses académicos de los antropólogos que recogen la voz del cargador. Sin embargo, no podemos ignorar que las tensiones son mucho más complejas como para negar que, de algún modo, nuestro protagonista logra hacerse escuchar a modo de resistencia ante su situación y la de su comunidad de subalterno.

De hecho, estamos ante un texto que nos permite problematizar la realidad de los indígenas migrantes y descubrir los procesos de identificaciones que atraviesan a estas colectividades. Sin duda, Gregorio es un caso paradigmático de estos grupos que convive en relación desigual por la imposibilidad de ejercer su ciudadanía y por las pérdidas de sus tradiciones milenarias, todo lo cual, a su vez, es producto de la hegemonía occidental que aún hoy se impone con sus estructuras de pensamiento colonialistas. Recoger las voces de los miembros de comunidades originarias no significa un cambio de la precariedad de sus vidas. La condición de migrante, huérfano e indio urbano se acentúa justamente por la imposibilidad de que ellos mismos hablen sin la intervención de un *otro* perteneciente a la cultura hegemónica. Esto último en el caso del testimonio etnográfico indigenista, pues la literatura indígena da cuenta de otros procesos.

En segundo lugar, La novela testimonial *Canto de Sirena* La novela testimonial *Canto de Sirena* constituye una variante del testimonio e ingresa en el sistema de las literaturas heterogéneas que dan cuenta de la identidad cultural de Perú. Como los indígenas serranos y amazónicos, los afros son parte del sistema. La literatura está empezando a dar cuenta de estos sujetos subalternos, tal como Cornejo Polar (1995) expresó como necesario a raíz del cambio de paradigma. Si bien aún no cobraron el interés que los indígenas andinos sí para los críticos, existen también como lo residual (Williams, 1977), es decir, aquello que existe desde la colonia en el continente y aún está activo en el proceso cultural como elemento efectivo del presente.

El testimonio visibiliza la realidad de la colectividad afro. Martínez tiene una clara intención ideológica que nace de su pertenencia al Grupo Narración y a esta colectividad. Es un letrado que da voz a un subalterno: en este caso, a Candelario Navarro, un sujeto migrante que, aunque niega su pertenencia afro, los representa separándose con mucha claridad del otro/blanco. Su

discurso acerca de la vida sin raíces muestra la complejidad de la identidad de esta comunidad, que es heterogénea puesto que convive y se identifica también con lo criollo y lo indígena.

En muchos momentos predomina la subjetividad y las reflexiones personales de Candelario con una fuerte presencia del discurso machista. La condición marginal se puede ver al final de su vida cuando decide volver a su pueblo rodeado de pobreza y soledad después de toda una vida de forastero. Es a partir de la oralidad y la sexualidad desproporcionada y casi animal, a partir de la cual actualiza la idea discriminatoria de que es un rasgo representativo de los afros, donde Candelario no puede negar su pertenencia a esa colectividad.

No estamos ante un sujeto analfabeto. Además, él se exilia por decisión propia y no parece sentirse estigmatizado ni relegado de su pueblo. Pese a esto, en la vejez expresa que su realidad no es culpa de la sociedad que lo discrimina, sino de él y sus decisiones errantes. El testimoniante pareciera querer decir que la colectividad afro es la culpable de su lugar marginal en la sociedad. Esto es un rasgo más de su condición subalterna: ignorar que vive en una nación desigual que privilegia a ciertos sectores, discriminando y negando a las subjetividades afros e indígenas que conviven en la nacional de Perú.

La construcción de la identidad de Candelario es particular en este caso, pues no es un testimonio etnográfico en el que un letrado recoge la voz de una analfabeta. El escritor, en este caso, es afrodescendiente. De ahí que tanto la voz del protagonista y la del traductor-letrado no sean antagónicas en cuestiones de intereses políticos, pese a que Candelario pareciera no tener ningún interés de representar. Acá nos valemos del discurso testimonial y logramos sacar algunas ideas acerca de los procesos de identificación en un texto que tiene rasgos del género de la novela que, en este caso, es una variable del testimonio diferenciada de los otros dos testimonios de esta investigación: el de Gregorio Condori Mamani y el de Ranin Ama. Sin embargo, nos permite reconocer rasgos o identificaciones que conforman la identidad de la colectividad afro.

Candelario es un sujeto migrante y un forastero. La soledad por su errancia constante atraviesa cada momento de su vida. Su discurso permite relevar las representaciones que circulan en la sociedad peruana en torno a este sector discriminado por su color de piel y por su condición histórica de esclavo. La cuestión de la colonialidad aún hoy se encuentra latente en la sociedad latinoamericana donde todavía hay presiones para que todo lo diferente se asimile a la cultura dominante. Sin embargo, los procesos de laterización siempre generan resistencias (Said, 1993). El protagonista es un representante de una colectividad, pero sabemos que la cuestión es mucho

más compleja como para asimilar que la situación de Candelario es común a toda la comunidad afro. El mismo Gregorio Martínez también los representa y sabemos que es un letrado que, de algún modo, pertenece a la academia. Él es quien le da la voz a su grupo, quien asume el compromiso político de denunciar, visibilizar y cuestionar las representaciones, los estereotipos y el lugar de los afros en la sociedad peruana. Mostrar a través de la literatura testimonial que aún existen prácticas y rasgos culturales de los ancestros africanos es una forma de señalar que hay resistencias a las imposiciones y negaciones de la cultura occidental.

La presencia del letrado que se encuentra atravesado por intereses debido a su pertenencia al grupo que visibiliza, hace de este testimonio un texto complejo que se diferencia del testimonio etnográfico canónico no solo por ser una novela sino también porque el autor/letrado es una voz autorizada y a la vez afro. Su posición política y su compromiso social lo llevan a escribir al servicio de su colectividad. Su recurso será, en este caso, usar el modo testimonial que le sirve para plasmar su denuncia.

Los estudios literarios afrolatinomericano ponen en entredicho que la totalidad contradictoria es un rasgo que caracteriza a Latinoamérica (Cornejo Polar, 1994). Aceptar la convivencia desarmónica y conflictiva de estas múltiples identidades es una forma de resistir a la imposición hegemónica que busca homogeneizar o negar la heterogeneidad. El surgimiento de intelectuales que incorporan estos estudios posibilita que la crítica literaria de cuenta de los múltiples procesos de identificaciones que atraviesan a las identidades latinoamericanas. El polisistema literario ya está visibilizando hace un tiempo todas estas cuestiones, pero aún queda un largo camino en las academias y las instituciones hegemónicas para la sistematización de estas textualidades.

En tercer lugar, respecto al testimonio etnográfico *Koshi Shinanya Ainbo. Testimonio de una mujer shipiba*, ingresa al sistema literario latinoamericano que lleva escaso tiempo estudiando las textualidades del mundo amazónico, tal como sucede con la literatura de las colectividades afrodescendientes. Es un texto de corte etnográfico en el que intervienen la voz de una representante de la etnia shipiba y una letrada. Este es un ejemplo de testimonio canónico. Sin embargo, los amazónicos tienen sus propias escrituras y sus propias poéticas. La literatura indígena shipiba existe hace tiempo y en la actualidad hay un proceso de sistematización de dichas textualidades.

El relato de Ranin Ama nos permite estudiar la representación de toda una colectividad que por años fue invisibilizada y que lo sigue siendo hasta la actualidad, sobre todo en cuestiones de

derecho. Estas comunidades corren riesgos de ser eliminadas, no solo por los asesinatos o la usurpación de sus tierras por parte de empresas extractivistas, sino también porque en los procesos de identificaciones podemos ver que se produce una pérdida de las prácticas ancestrales. No obstante, no podemos decir que estamos ante sujetos silenciados porque ellos hablan y resisten a los embates de la modernidad que amenaza con terminar con ellos.

Las resistencias se producen por medio de la palabra, puesto que estamos ante un testimonio de una mujer que denuncia y tiene la intención de mostrar con orgullo sus creencias a través del discurso. La resistencia también se da por las prácticas culturales que se remontan a los ancestros y que se mantiene con vida a través del relato de Realidades Simbólicas Alternativas que ellos asimilan como su historia. La relación con la naturaleza es parte constitutiva de estas comunidades. Mantenerla y defender la Madre Tierra con un estilo de vida y pensamiento arraigados a la idea del “buen vivir” es resistir.

Ranin Ama, como miembro influyente de la comunidad de Yarinacocha, reivindica a la cultura shipiba, poniendo la voz y dando cuenta del empoderamiento que ellas obtuvieron en tanto defensoras de su mundo. Olivia Arévalo Loma también es representativa, pues es una de las mujeres que mantenía viva la memoria de su pueblo y representa a todos esos chamanes o líderes indígenas que en estos últimos años son asesinados por intereses neoliberales. El escenario de Cajamarca se reitera hasta la actualidad por la existencia de conflictos y contradicciones inconciliables entre dos culturas que se repelen desde momento cero y por la reproducción de la idea de que la cultura occidental es dueña del conocimiento y que los pueblos originarios no tienen derechos.

Se trata de un testimonio mediado por una letrada que incorpora el relato de la mujer amazónica a la academia. Hay una construcción de las identificaciones de estas comunidades: sabemos que la mayoría de las decisiones acerca de cómo ordenar los datos o qué seleccionar corresponden a ella. Al igual que el testimonio de Gregorio Condori Mamani, existe un arduo trabajo de traducción de un idioma a otro y el hecho de mantener el idioma original en la lengua pano nos permite considerar que se pensó en lectores de la misma comunidad. De hecho, destacamos en el análisis la advertencia de la testimoniante acerca de la importancia de este libro para formar a las nuevas generaciones que están perdiendo los conocimientos esenciales de sus ancestros. Hay una clara postura política que busca reivindicar y dar a conocer los conocimientos amazónicos que, como bien vimos, son diferentes a los occidentales, pero no por esto son menos importantes: el cuerpo, los ritos, el vínculo con la naturaleza, los tejidos, la pintura sobre la piel

son formas de conocimientos que se adquieren por el cuerpo. Para ello no se necesita escritura: pasan de generación en generación a través de la oralidad.

Estamos también ante identidades heterogéneas que se fueron transformando a lo largo de los años y sobre todo en este último tiempo a causa de las migraciones a la ciudad que conllevan contactos. Claramente estas comunidades mantienen sus tierras y luchan aún por mantenerse unidos a la naturaleza, pero no podemos decir que hay una esencia en sus identidades. El proceso de identificación es constante y, al menos en el testimonio de Ranin Ama, pudimos ver que no hay un rechazo a lo occidental sino al hecho de que se les imponga o menosprecien sus conocimientos. La testimoniante da muestra de su sentimiento de orgullo por la cultura milenaria a la que pertenece y le causa dolor saber que se está perdiendo. La conflictividad está latente porque hay dominación, hay violencia a causa de un escenario que se repite constantemente⁵ y a causa de que sus textualidades son emergentes.

Conclusiones y reflexiones finales:

Exploramos las variables del género testimonial a partir de un corpus que incluye diferentes voces, lo cual nos permitió observar cómo se construyen las identidades de cada la colectividad indígena serrana y amazónica y la de los afroperuanos. El testimonio configura una nación pluriétnica y heteróclita. Las características propias de este género que es híbrido y fronterizo entre lo literario y lo etnográfico, permite vehiculizar las realidades, las luchas y las problemáticas de tres sectores subalternizados. Esto último es la primera hipótesis con la que partimos en la investigación.

La segunda hipótesis es la consideración de que la existencia de múltiples grupos étnicos muestra las complejidades, la conflictividad y la heterogeneidad de la nación peruana. Creemos que, como bien ha indicado Cornejo Polar, Perú es heterogéneo. Es por ello que, si creemos que la literatura es una representación de los discursos sociales, esta disciplina aborda y representa la totalidad contradictoria de la nación.

En la tercera hipótesis propusimos que las voces y letras afroperuanas, serranas y amazónicas subyacentes en los testimonios dan cuenta de la convivencia de la oralidad y la escritura. El

⁵ En el contexto de este año sabemos que las comunidades de la Amazonia en Latinoamérica están sufriendo mucho por la ausencia de Estados que no se ocupan de salvaguardarlas de la propagación de un virus mundial, como lo es el Covid-19. El olvido, el incumplimiento de derechos fundamentales por parte de los gobiernos también son formas de violencia permanente.

enfrentamiento entre una y otra se traduce en la conflictividad existente desde el grado cero en el que se produce el encuentro de lo occidental con los pueblos milenarios de América. La cuestión de la oralidad a traviesa a los tres testimonios que la vehicula como un recurso. Además, los conocimientos culturales de las tres etnias transmiten sus historias a través del habla, de generación en generación. Si bien sabemos que se está produciendo literatura escrita desde estos espacios, se busca incorporar el discurso oral de los antepasados tratando de imitar la misma oralidad, tal como el testimonio es atravesado por los discursos.

El corpus propuesto permitió incursionar también variables del género analizado, como la novela testimonial. Al respecto arribamos a la idea de que, si bien varía en las estrategias del relato etnográfico, mantiene prácticamente la misma problemática puesto que, aunque haya un total borramiento de la voz del letrado en los datos paratextuales, hay otras decisiones que nos hacen entender que funciona más de una voz. Los tres se caracterizan por presentar voces que dan cuenta de la construcción de una identidad, no solo desde el testimoniante, sino también por la intervención de los mismos letrados. Se trata de textos polifónicos que problematizan incluso la cuestión de la autoría, puesto que no podemos asumir que las identidades que se construyen corresponden tan solo a los testimoniantes que se entrevistan, también son protagonistas las decisiones editoriales y la decisión acerca de qué información visibilizar o no. Sin embargo, sabemos que la tensión es mucho más compleja puesto que existen resistencias por parte de la voz de los testimoniante a través de la elección de qué decir y qué callar.

Dos de los testimonios analizados, el de Gregorio Condori Mamani y el de Ranin Ama, pertenecen al testimonio etnográfico canónico, puesto que se trata de textos en los que los dos indígenas son entrevistados por antropólogos y una lingüista. Estos últimos reacomodan la información y son los encargados de visibilizar las voces. Creemos que en el caso de Gregorio sí estamos ante un totalmente subalterno puesto que es analfabeto y por su situación de migrante, huérfano y forastero. Pero el caso del testimonio amazónico es otro.

Gregorio representa a la colectividad de los indígenas de la sierra que migran del campo a la ciudad en búsqueda de mejor calidad de vida. El sujeto migrante se encuentra ante otra realidad en la que su destino será una vida precarizada. Los procesos de identificación que lleva a cabo están atravesados por los de la urbe y el campo. Los discursos y las historias que Gregorio vivió coexisten tensionados puesto que habla desde más de un lugar y se yuxtaponen produciendo una apropiación de variadas identificaciones dando por resultado a un indio urbano con un profundo estado de orfandad.

Aunque no estén próximos en el tiempo, el testimonio de Ranin Ama, *Koshi Shinanya Ainbo*. *El testimonio de una mujer shipiba* tiene un parecido con el primer texto en tanto responden a la condición del testimonio etnográfico. En este caso es una lingüista, Pilar Valenzuela Bismarck, quien recoge la voz de una mujer del pueblo shipibo y quien lleva a cabo el mismo proceso de entrevistar, grabar y desgravar para transcribir. Es el testimonio de comunidades que fueron invisibilizadas, al igual que los afros, y que recién en este último tiempo están siendo insertadas dentro del sistema literario. La construcción de la identidad se da por la identificación con la naturaleza que es clave para la vida de estas comunidades que corren peligros de perder sus creencias y sus tierras gracias a las constantes amenazas de las empresas extractivistas y por la necesidad de migrar a la ciudad, tal como sucede con los indígenas serranos.

La voz de Candelario Navarro en *Canto de sirena* corresponde representa a la colectividad afroperuana. En este caso incursionamos otra variable del testimonio: la novela testimonial. Sabemos que son textos híbridos cargados de contradicciones como la misma identidad de la nación peruana. No hay un relato cronológico, como sí en Gregorio Condori Mamani y la cuestión de la oralidad es fundamental, puesto que es un texto que la transcribe rompiendo con las normas de escritura en el español.

La identidad afro está atravesada por diferentes procesos de identificaciones de las que el forastero errante se apropia. Importa destacar el discurso identitario que está funcionando en esta textualidad, sin dejar de lado que hay más de una voz tensionando las construcciones discursivas.

Habría que investigar cuál es el papel de la mujer y qué representaciones están construyendo ellas desde su condición de afroperuanas. Vimos que Candelario tan solo refería a ellas desde lo sexual y esa es la mirada filtrada de una posición machista, si se quiere. Hay textos escritos por mujeres afrofeministas. Creemos que en los tres testimonios el lugar de las mujeres – pendientes de ahondar en la sierra y los afros- en Latinoamérica es muy diferente del que poseen los hombres.

Los tres testimonios escogidos dan cuenta de la heterogeneidad cultural y étnica en Perú. Afirmamos que estas culturas dialogan y se intersectan constantemente y las identidades no pueden ser pensadas desde una cuestión esencialista. Es decir que no podemos hablar de identidades indígenas o afros como bloques homogéneos. Hay mutaciones, producto de los contactos con otras identificaciones que dialogan muchas veces en forma conflictivas. Vimos claramente que las comunidades amazónicas se saben subalternas en comparación de la

occidental, denuncian la violencia epistémica que sufren día a día y se apropian de la cultura occidental a causa de la conciencia del lugar que ocupan en el sistema.

Ellos y el movimiento de comunidades afros están en un momento de la historia en el que se reivindican y entran al polisistema literario para visibilizarse tal como lo lograron las identidades indígenas andinas. Todavía es un trabajo que se está llevando a cabo y lo más importante es destacar que la presencia de estas voces en las academias también se está dando por la conquista de la palabra de los mismos representantes de estas etnias. Todo esto supone que los grupos que fueron relegados y que creían necesitar de la mediación de letrados para incorporar sus realidades al interés de intelectuales que tiene en el poder hegemónico de reivindicarlos y hablar por ellos, también tienen voz y ello se visibiliza en sus propias producciones literarias.

Bibliografía del corpus

Martínez, Gregorio (1977). *Canto de sirena*. Lima: Mosca Azúl Editores.

Valderrama Fernández, Ricardo y Escalante Gutierrez, Carmen (1977). *Gregorio Condori Mamani. Autobiografía*. Cusco, Perú: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas.

Valenzuela Bismarck, Pilar y Rojas, Agustina Valera (2005). *Koshi Shinanya Ainbo. El testimonio de una mujer shipiba*. Lima, Universidad Nacional de San Marcos: Fondo editorial de la Facultad de Ciencias Sociales.

Jacqueline Fowks (2018). "Una curandera asesinada y un canadiense linchado: Una historia de terror en la Amazonia peruana". Recuperado el 22 de abril de 2018 en https://elpais.com/internacional/2018/04/22/america/1524348805_920556.html.

Santisteban, Rocío Silvia (2018). "El caso Olivia Arévalo: muerte y linchamiento". Recuperado el 32 de abril de 2018 en <https://larepublica.pe/politica/1231755-el-caso-olivia-arevalo-muerte-y-linchamiento>.

Sebastián Ortega y Jhonny Valle Ayuque (2018). "Qué hay detrás del crimen de la guardiana de la Amazonía peruana". Recuperado el 24 de abril de 2018 en <http://cosecharoja.org/que-hay-detras-del-crimen-de-la-guardiana-de-la-amazonia-peruana/>.

Bibliografía teórica y crítica

Altuna, Elena (2008). "La partida inconclusa: indigenismo y testimonio". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*. Año 34, No. 68, pp. 121-141.

Beverley, John (1987). "Anatomía del testimonio". En: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* Año 13, N° 25, pp. 7-16.

Cornejo Polar, Antonio (1995). "Literatura peruana e identidad nacional: tres décadas confusas en Perú 1964-1994". En: Cotler, Julio (1995). *Economía, sociedad y política*. Lima: [Instituto de Estudios Peruanos](#) .

_____ (1982). *Sobre literatura y crítica latinoamericanas*. Universidad Central de Venezuela: Ed. De la Facultad de Humanidades y Educación.

_____ (1990). *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad sociocultural en las literaturas andinas*. Lima: Editorial Horizontes.

Espino Relucé, Gonzalo (2010). *Literatura oral o la literatura de tradición oral*. Lima: Pakarina ediciones.

Even-Zohar, Itamar (1978). "Teoría del polisistema". En *Poetics and Comparative Literature*. Tel Aviv. Trad. Liliana Fortuny.

Forné, Anna (2018). "Las poéticas etnográficas en los testimonios premiados por Casa de las Américas (1974-1991)". *Revista Telar* N° 20, pág. 68-89.

Grillo, María Teresa (2016). *Discursos de la Nación reciente. reflexiones sobre el testimonio de enunciación andina en el Perú*. Lima: Pakarina Ediciones. Facultad de Letras y Ciencias Humanas- UNMSM.

Hall, Stuart y Du Gay, Paul (comps) (2003). *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires y Madrid: Amorrutu.

Pau, Stefano (2019). *Más antes, así era. Literatura del caucho en la Amazonia peruana*. Lima: Pakari Ediciones.

Pizarro, Ana (2009). *Amazonía. El río tiene voces*. Chile: F.C.E.

Quijano, Aníbal (1999). "Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina". En: Lander, Edgardo (comp.) *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires: CLACSO.

Rama, Ángel (1984). *La ciudad letrada*. Montevideo: Arca.

Skłodowska, Elzbieta (1992). *Testimonio hispanoamericano. reconstruir hechos reales Historia, teoría, poética*. New York: Peter Lang.

Spivak, Gayatri (2011). *¿Puede hablar el subalterno?* Buenos Aires: El Cuenco del Plata.

Williams, Raymond (1997). *Marxismo y literatura*. Barcelona: Península.